

SNATTI NEWSLETTER



Dezembro de
2008

Notícias Nacionais do Snatti

1. Do Presidente
2. Da Direcção
3. Guia Intérprete
4. FEG
5. WFTGA
6. Tradutores Intérpretes
7. Projectos 2009
8. Agenda Cultural
9. Contactos



Snatti Newsletter

DO PRESIDENTE

Caros associados,

Como vosso novo Presidente, eleito para o biénio 2009\2010, irei presidir a este Sindicato, depois de ter tomado posse no final deste ano, apoiado nesta actual direcção, em que confio, e que muito já tem feito desde a sua eleição.

Juntos, julgo que poderemos dar um novo intuito e uma nova força ao SNATTI, que nos últimos anos se encontrava no marasmo e num total descrédito.

É meu intuito, desmistificar a sigla SNATTI, trazendo-a para a luz, captando novo sangue, para que os associados possam dizer com orgulho, que fazem parte deste Sindicato, que recentemente celebrou os seus 75 anos de existência.

Para que isto aconteça, além do trabalho que por nós vai sendo realizado, necessitaremos também da vossa participação activa, por isso mesmo apelo a todos que participem nos programas elaborados, apresentem sugestões que sejam validas e activas e renovem a energia e a força das classes que representamos.

Desde já aproveito para vos desejar FESTAS FELIZES e um excelente ANO 2009.

Por um “PORTUGAL SÓ COM GUIA OFICIAL”

O Presidente,

NELSON CARDOSO

Snatti Newsletter

DA DIRECÇÃO – Resumo da AG de 12 de Novembro

Caros colegas,

Vimos por este meio dar-vos conhecimento do que se passou na AG de 12 Novembro onde estiveram presentes todos os membros da Direcção, Presidente, Conselho Fiscal, a advogada Dra. Helena e a TOC Dra. Teresa.

Inicialmente, a Secretária - Geral, Mónica Nogueira começou por informar os associados da situação da penhora das contas do SNATTI, no contexto do processo FSE e como foi sendo resolvida a situação. Esclareceu que, assim que o dinheiro penhorado em excesso foi devolvido pelas Finanças, a Direcção decidiu distribuir percentualmente os valores pela sede em Lisboa e pelas delegações do Porto e da Madeira.

A SG referiu também a situação da ex-funcionária Paula Martins, objecto de descrição na newsletter Snatti. A questão está a aguardar desenvolvimentos pois não há notícias desde o mês de Agosto.

A SG falou sobre a aquisição de um novo computador, da renovação do espaço da sede do SNATTI, que foi realizada pela Direcção. Informou sobre um novo contrato TIC que foi assinado com a PT. Todos os contactos com Organismos e associados têm sido feitos maioritariamente através de e-mail, para minimizar os custos.

A SG falou sobre o novo cartão de acesso ao Aeroporto de Lisboa e que a Direcção entrou em contacto com o aeroporto, sendo dada a mesma resposta que aos demais – terá de ser adquirido. Entretanto o SNATTI entrou em contacto com a APAVT. E finalmente, fomos informados pela Secretaria de Estado de Turismo que não haveria nada a fazer, pois a decisão era do aeroporto.

Mónica Nogueira passou a falar sobre os serviços passados aos guias e respectivas comissões. Uma vez que o Sindicato não tem fins lucrativos mas efectivamente precisa do dinheiro dos serviços foi proposta a abertura de uma 2ª actividade – reserva de serviços de PIT's. Para tal a AG incumbiu a Direcção para recolher pareceres juntos de várias entidades de forma a proceder correcta e legalmente nesta matéria. A TOC informou que, o SNATTI, apesar de existir há muitos anos, nunca iniciou a actividade nas finanças e que o terá que fazer rapidamente. Esta situação implicará o pagamento de multas por atraso na entrega de documentação obrigatória.

Foi aprovada por unanimidade a adesão à WFTGA – www.wftga.org.

Foi apresentada a programação cultural para a época baixa.

A SG falou sobre a forma de pagamento das quotas e o acerto de valores, para que coincidam todos.

Foi proposto e aprovado que não haverá diferenciação de valores das quotas, quer sejam pagas por transferência bancária, por Multibanco, por cheque ou em numerário. Ficou também decidido que, quem pagar as quotas referentes a um ano até ao fim do mês de Março, pagará 130,00€e, após esse prazo, não terá nenhuma benesse, passando ao valor de 144,00€(12,00€por mês).

Foi eleito Presidente do SNATTI no biénio 2009/10, José Nelson da Silva Cardoso.

Resumo das iniciativas promovidas pela Direcção

Reuniões

Turismo de Portugal

Reuniões constantes com o Turismo de Portugal para verificação e pareceres conjuntos das novas leis comunitárias e a aplicação da Directiva ao caso português, tendo sempre em conta a livre circulação de pessoas e bens e as qualificações dos Profissionais de Informação Turística

ATL – Associação de Turismo de Lisboa

Serviu esta reunião para apresentar o SNATTI e divulgar a actividade e importância dos profissionais de informação turística na promoção de Lisboa como destino turístico.

IGESPAR

Reunião com a presença da subdirectora do IGESPAR e do arquitecto responsável pelas obras dos demais monumentos. Serviu para dar a conhecer os problemas com que se debatem os PIT no exercício das suas funções, assim como tentar estabelecer uma ligação mais activa com os monumentos.

IMC

Reunião com o director e subdirectora do IMC seguindo os mesmos moldes da reunião com o IGESPAR.

Câmara Municipal de Lisboa

Reunião com o departamento de Turismo da Câmara Municipal de Lisboa a fim de dar a conhecer vários problemas existentes na mobilidade da cidade, tais como acessos a hotéis, APL, entre outros.

Palácio da Vila - Sintra

Reunião a pedido da senhora directora do monumento a fim de obter esclarecimento que permita num futuro próximo o melhor desempenho da actividade dos guias.

Polícia de Turismo de Lisboa

Realizou-se esta reunião no SNATTI com o subcomissário da PSP Turismo de Lisboa, tendo a partir da mesma começado um trabalho conjunto que se espera que em breve dê frutos tal como no Porto.

Fiscalizações

Lisboa, Porto, Batalha

Pretendemos promover, no próximo ano mais acções de fiscalização em locais críticos e de conhecida pirataria, para tal, encontram-se agendadas reuniões com a PSP e GNR e ASAE, de forma a podermos fazer actuar a lei em locais como Guimarães, Sintra Coimbra, Alcobça, etc.

Snatti Newsletter



Guia Intérprete

“Portugal Só com Guia Oficial”

Este é o nosso lema de trabalho e pelo qual nos debatemos diariamente.

Com este espaço pretendemos que os nossos sócios nos enviem notícias importantes que possam ser publicadas em newsletter, assim como a vossa opinião sobre os mais diversos assuntos. (as notícias a publicar serão seleccionadas pela direcção do Snatti)

Perdão Fiscal

Lembramos que até final de 2008 encontra-se ainda em vigor o perdão fiscal de quotas.

Em serviço não esquecer de usar o respectivo dístico de forma visível e identificável, carteira profissional e seguro de trabalho.



**Votos de Umas Boas Festas
e um Excelente Ano de
2009**

Snatti Newsletter



FEG – Federação Europeia de Guias

I Fórum Europeu de Guias

Entre os dias 19 e 21 de Novembro de 2008, decorreu em Palma de Maiorca o I Fórum Europeu de Guias. Neste fórum estiveram representados mais de 150 participantes de 20 países europeus, sendo a representação Portuguesa assegurada pela Delegação Porto e Norte de Portugal do Snatti, na pessoa de Paulo Cosme, único representante português neste evento.

Do programa do congresso destaca-se o seguinte:

A conferência proferida pela Ex.^a Sr.^a Dra. Maria Luisa Dubon – Conselheira Executiva do Território das Ilhas Baleares na qual foi apresentada a sustentabilidade turística, económica, paisagística, natural e ambiental da “ Sierra Transmontana” para ser proposta a Património Mundial da Unesco.

A conferência proferida pela nossa colega da Ordem Profissional dos Guias das Ilhas Baleares – Aixa de Vecchi – sobre o tema turismo acessível, na qual demonstrou a sua experiência em visitas guiadas com surdos-mudos, exemplificando com linguagem gestual estas visitas.

Conferencia na Catedral de Palma, pela Professora Doutora Mercè Gambús – docente de história de Arte na UIB – destacando-se as intervenções de Antoni Gaudí e, mais recentemente o pintor maiorquino Miguel Barceló. Seguido de um concerto de órgão por Bartolomé Veny – organista da Catedral.

Apresentação de um novo sistema de promoção e reservas online de serviços de visitas guiadas, para os membros da Ordem Profissional dos Guias das Ilhas Baleares a implementar até 2010 e com ligação a vários *links* de reservas online e de promoção turística.

Presença do Presidente do Governo das Ilhas Baleares – Sr. Francesc Antich no encerramento do congresso, onde destacou a importância dos Profissionais de Informação Turística, na divulgação preservação e qualidade do turismo.

Assembleia Geral FEG – Palma Maiorca 22 E 23 Novembro 2009

Mais uma vez o Snatti – Porto e Norte de Portugal representou o nosso país em mais uma Assembleia Geral da FEG que desta vez teve lugar em Palma de Maiorca.

Estiveram presentes os seguintes países:

Áustria, Chipre, República Checa, Dinamarca, França, Irlanda, Grécia, Alemanha, Itália, Letónia, Portugal, Eslováquia, Espanha, Suécia, Turquia, Inglaterra + Escócia, Malta e Holanda.

Islândia e Rússia estiveram ausentes.

A Croácia será membro de pleno direito em 2009.

A FEG representa actualmente cerca de 45 000 Guias Intérpretes

Um dos pontos-chave desta AGM foi a presença de Ms Judith Estol-I-Perez – Seconded National Expert da European Commission e Directorate General Enterprise and Industry Tourism Unit-I.1

Dirigiu-se à Assembleia resumindo o trabalho que é feito por este organismo da Comunidade Europeia no que diz respeito ao sector do Turismo.

Com esta presença a FEG conseguiu estreitar a sua ligação com este importante corpo da CE e aos poucos ser considerada “conselheira” no que diz respeito às novas políticas para este sector e seus profissionais.

Em relação ao que se passa noutros países aqui fica um resumo:

- Na República Checa a Directiva liberalizou 18 profissões incluindo a de Guia Intérprete e Correio Turismo.
- Na Irlanda, Operadores Turísticos alegando falta de Guias em algumas línguas promoveram a formação de Guias em tempo *record* o que devastou o mercado e fez descer o preço dos serviços (lembramos que na Irlanda a profissão de Guia não é regulamentada).
- Em várias cidades europeias surgiram “*Free Tours*”, usando estudantes ou pessoas não qualificadas mas que dominam línguas, fazem percursos a pé em centros históricos. O serviço é gratuito mas é pedido gratificação no final, vendem fotos de grupo e outros estratagemas são usados para angariar receitas. Em todos os casos os “piratas” dão parte das receitas à organização. Basicamente é uma actividade supostamente não lucrativa mas com alta taxa de rentabilidade.
- Estas organizações estão também a actuar nos Museus, Palácios e outros monumentos da seguinte forma: bloqueiam todos os horários de visita e quem os quiser ver tem que lhes comprar o bilhete já com “pirata” incluído!
- Em França a Directiva foi traduzida e posta em prática sem ter em conta a especificidade da profissão de Guia Intérprete. A Associação de Guias francesa contestou judicialmente a livre prestação de serviços pondo em causa a própria Directiva. Será um processo longo e custoso mas se ganhar a causa, a famosa Directiva poderá ser revogada. Uma vez que o caso está em Tribunal a Directiva foi suspensa.

Caso os Guias franceses ganhem o caso, haverá jurisprudência e os outros países provavelmente terão que a seguir.

Foi apresentado o projecto para a AGM de 2009 que se realizará em Novembro na cidade do Porto. Uma vez que os vários países representados na FEG se deslocam ao país organizador aproveitamos para promover a região norte com um “Symposium Internacional sobre Vinho do Porto, Vinho Verde e Gastronomia para Guias Interpretes”.

Estamos a ultimar os detalhes e contamos poder apresentar o projecto final na EGM de Bruxelas – Março 2009.

Os Delegados na FEG

Marta Andrade

Paulo Cosme

As Fotos da AGM e Congresso



Snatti Newsletter



World Federation of Tourist Guide Associations

Informamos que por decisão da nossa última AG, decorrida no passado dia 12 de Novembro, foi aprovado por unanimidade a adesão de Portugal à WFTGA.

Com mais esta representação internacional, podemos estar em sintonia com os restantes colegas mundiais, recebendo informação importante sobre o que se passa a nível mundial e ao mesmo tempo, poder participar em todas as iniciativas promovidas pelas WFTGA.

A WFTGA organiza cada 2 anos a sua convenção Mundial, onde se discutem os mais diversos temas, relevantes para o Turismo e para os Profissionais de Informação Turística.

A próxima convenção terá lugar em Bali, no próximo mês de Janeiro.

As fichas de inscrição poderão ser encontradas em www.baliwftga2009.com assim como todas as informações relativas ao Congresso.

Informações sobre a WFTGA em www.wftga.org



ECOTOURISM - TOURIST GUIDE'S ROLE



Em Janeiro iremos receber os Cultour Cards da WFTGA.

Caso necessitem de algum, favor solicitar o mesmo ao info@snatti.org.

PONTO DA SITUAÇÃO SOBRE A TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

No passado dia 27 de Junho, o Conselho Consultivo para a Tradução e Interpretação (CCT/I) do SNATTI reuniu com a presença do Presidente do SNATTI e do Coordenador do CCT/I, em representação do SNATTI, e de representantes da AIIC Portugal e da APIC (a APT, a ATeLP e a AILGP não responderam ao convite) tendo sido feito o ponto da situação sobre a situação profissional dos tradutores e dos intérpretes em Portugal

Lembramos que o CCT/I foi criado em 1995 e tem por fim a consulta e eventual coordenação de acções relevantes para as classes profissionais dos tradutores e dos intérpretes. Nessa medida, são convidadas a participar no CCT/I as associações profissionais de tradutores (APT e ATeLP), de intérpretes de conferência (APIC e AIIC Portugal) e de intérpretes de linguagem gestual (AILGP).

Em resultado dos esforços do CCT/I, as associações e o sindicato participaram há alguns anos num grupo de trabalho criado pelo Ministério da Justiça para a elaboração de um projecto regulamentador do estatuto dos tradutores ajuramentados e dos intérpretes ajuramentados (TAIA). Infelizmente, após o grupo ter concluído e acordado um documento em 2004, este acabou esquecido nalguma gaveta do Ministério, não tendo, desde então, havido resposta às nossas inquirições sobre o destino dado ao dito cujo. Verifica-se também que, apesar dos esforços dinamizadores por parte do SNATTI, a motivação dos próprios TAIA em se organizarem e fazerem valer os seus interesses profissionais tem sido muito reduzida.

Mais recentemente, já em 2008, na sequência de uma queixa contra o Tribunal de Faro movida por uma intérprete de conferência membro da APIC e do SNATTI, estas duas entidades enviaram missivas ao Provedor de Justiça apelando para o reatamento do processo de regulamentação dos TAIA. A resposta do Provedor, entretanto chegada, apela para a conjugação de entendimentos entre as diversas entidades que operam no âmbito judiciário e as entidades de representação dos profissionais, com vista à aprovação de um Estatuto do Tradutor Ajuramentado e do Intérprete Ajuramentado.

Entretanto, há dois anos fora também sugerido à Secretaria de Estado do Turismo, numa reunião tida com a anterior Direcção do SNATTI, a criação de um grupo de trabalho com vista a uma eventual certificação/reconhecimento destas actividades profissionais. Apesar de uma aparente receptividade inicial, também essa solicitação terá caído em saco roto...

Perante este cenário, o CCT/I, nesta última reunião, achou por bem:

1. Retomar os contactos com o Ministério da Justiça, com vista ao reatamento do processo de regulamentação dos TAIA.
2. Sondar o Ministério do Trabalho (através da Direcção-Geral do Emprego e Relações do Trabalho) quanto a uma eventual certificação das nossas actividades profissionais e, paralelamente, estudar com as várias associações do sector a possibilidade de criação de uma Associação Pública para aquele fim.
3. Obter junto das instituições europeias informações sobre os estatutos profissionais dos tradutores e dos intérpretes, em cada país e ao nível comunitário.

O SNATTI, em conjunto com as associações do sector, envidará todos os esforços para concretizar, tanto quanto possível, estes objectivos ao longo dos próximos meses.

Carlos Fiuza

Coordenador do CCT/I do SNATTI

Projectos para 2009

21 De Fevereiro – Dia Internacional do Guia Intérprete

Para celebrar este dia, tão especial para nós, estamos a organizar com as diversas entidades públicas e privadas a divulgação dos nossos serviços.

Desta forma, pedimos aos nossos colegas que se voluntariem, de forma gratuita numa colaboração conjunta de promoção nacional.

Pretendemos oferecer os nossos serviços guiados a instituições de solidariedade social, grupos de terceira idade, escolas, etc, mediante a disponibilidade de cada um de nós. Escolhemos as seguintes cidades e locais para visita:

- Lisboa, Porto, Coimbra, Guimarães, Batalha, Sintra e Évora

Iremos promover, junto dos meios de comunicação social e respectivas autarquias este serviço gratuito, de forma a promover a imagem dos Profissionais de Informação Turística. Todas as contribuições recebidas serão doadas a uma instituição de caridade a designar.

Desta forma, e para que tudo possa correr pelo melhor, gostaríamos que apresentassem a vossa disponibilidade para o nosso e-mail info@snatti.org com referência ao evento 21.02.2009

Março - AG – Assembleia-geral

Terá lugar na região centro.

Programa da mesma a informar oportunamente

Novembro – AG- Assembleia-geral

Terá lugar no Porto

Pela primeira vez, Portugal recebe uma AGM – Annual General Meeting da FEG.

Aproveitando a deslocação ao Porto, resolvemos organizar um Simpósio Internacional de Vinhos do Porto e Vinho Verde para Guias, assim como um seminário internacional promovido pela FEG.

Como iremos estar no Porto nestes dias, agendamos a nossa AG para as mesmas datas.

Programa e informar, assim que terminado.

Agenda Cultural e Visitas

DEZEMBRO 2008

DIA	HORA	LOCAL	SÓCIOS	AGIC	NÃO SÓCIOS
16	10H00	Museu Berardo	gratuito	4€	5€
16	10H00	Queijo Terrincho*	45€	55€	65€
	14H00	Coop Olivicultores Murça*			
19	10H00	Museu Oriente	6€	9€	10€

JANEIRO 2009

07	10H00	Mosteiro Batalha	5€	8€	10€
	14H00	Centro Interpr Aljubarrota	5€	8€	10€
		SAIDA DE LISBOA**	25€	35€	42€
		SAIDA DO PORTO**	25€	35€	42€
23	10H00	Palácio Regaleira	7€	10€	10€
29	14H00	Palácio Monserrate	10€	12€	15€

*valor inclui transporte + almoço na Quinta Barracão da Vilarça; visita e provas de queijo na Queijaria Quinta da Veiguiha (Vila Flor) + prova de azeite;

Valor para mínimo de 12 participantes.

**dia 7 Janeiro - possibilidade de transporte para locais de visitas (Batalha e Centro de Interpretação de Aljubarrota) à partida de Lisboa e Porto que já incluem valor da visita.

Valor para mínimo de 12 participantes.

PROGRAMA 3 DIAS – 14 A 16 JANEIRO 2009

14/01 – Saída Lisboa
Visita centro histórico Guimarães (por historiadora)
Visita Centro Cultural Vila Flor
Alojamento Porto

15/01 – Visita Museu Lamego
Visita Quinta Seixo
Alojamento Porto

16/01 – Visita Casa Música
Visita Fundação Serralves
Regresso Lisboa

PREÇOS PARA BUS+HOTEL+VISITAS

SÓCIOS – 175€ AGIC – 195€ NÃO SÓCIOS – 205€

PREÇOS PARA BUS+VISITAS

SÓCIOS – 95€ AGIC – 110€ NÃO SÓCIOS – 125€

SUPLEMENTO SINGLE – 70€

VALORES PARA MINIMO DE 12 PARTICIPANTES

PROGRAMA 3 DIAS – 21 A 23 JANEIRO 2009

21/01 – Saída Porto
Visita Museu Oriente
Visita Museu Berardo
Alojamento Lisboa

22/01 – Visita Museu Arte Antiga
Visita Fundação Gulbenkian
Alojamento Lisboa

23/01 – Visita Palácio Regaleira
Visita Convento Mafra
Regresso Porto

PREÇOS PARA BUS+HOTEL+VISITAS

SÓCIOS – 170€ AGIC – 190€ NÃO SÓCIOS – 200€

PREÇOS PARA BUS+VISITAS

SÓCIOS – 90€ AGIC – 100€ NÃO SÓCIOS – 115€

SUPLEMENTO SINGLE – 80€

VALORES PARA MINIMO DE 12 PARTICIPANTES

Snatti Newsletter

Contactos Nacionais

Snatti Nacional

Rua do Telhal nº 3 4 Esq.

1150-346 Lisboa

info@snatti.org

Telefone 21 346 71 70

Fax 21 342 32 98

Mobile 93 980 2893

Snatti - Delegação Porto e Norte de Portugal

Rua da Ponte Nova nº 70 sala 1

4050-485 Porto

porto@snatti.org

Telefone 96 010 10 35

Fax 22 201 19 43

Snatti – Delegação Madeira

Rua Dr. Brito Câmara, nº 4 sala 103

9000-039 Funchal

snattimadeira@sapo.pt

Telefone 29 122 65 24

Fax 29 122 65 24

Mobile 96 397 06 06

Outros Contactos:

Presidente

presidente@snatti.org

Secretária-geral

sg@snatti.org

Direcção Nacional

direccao@snatti.org

Conselho Fiscal e Disciplinar

cfd@snatti.org

Tesouraria

tesouraria@snatti.org

Coordenador CCTI

ccti@snatti.org

TAIA

taia@snatti.org